

COLLECTION MUSICALE EN FORMAT NUMÉRIQUE
CHANSONS FRANÇAISES DE LA RENAISSANCE À 4, 5 ET 6 VOIX

Guillaume Costeley (1530-1606)
Arreste un peu, mon cœur
5 voix



Nomenclature :

 *Superius*

 *Quinta pars*

 *Contratenor*

 *Tenor*

 *Bassus*

Source :

Musique de Guillaume Costeley,
Organiste ordinaire et Vallet de Chambre
du Treschetien et Tresinvincible Roy
de France, Charles IX. –
Paris, Adrian le Roy et Robert Ballard, 1570,
5 in-4° obl.

Arreste un peu mon cœur, où vas-tu si courant ?
– Je vay trouver les yeux qui sain me peuvent rendre.
– Je te prie, atten moy – Je ne te puis attendre :
Je suis pressé du feu qui me va devorant.
Helas, mon pauvre cœur, que tu es ignorant,
Tu ne sçauroys encor' ta misere comprendre :
Ces yeux d'un seul regard, te reduiront en cendre :
Ce sont tes ennemis, t'iront ilz secourant ?
– Envers ses ennemis si doucement on n'use :
Ces yeux ne sont point telz. – Ha ! c'est ce qui t'abuse :
Le fin Berger surprend l'oyseau par des apatz.
– Tu t'abuses toy-mesme, ou tu me porte envye,
Car l'oyseau malheureux s'envolle à son trespas,
Moy ! je volle à des yeux qui me donnent la vie.

Dialogue de Philippe Desportes

Superius

Quinta pars

Contratenor

Tenor

Bassus

Ar - reste un peu, _____ mon cœur, Ar - reste _____

9

Ar - reste un

8 Ar - reste un peu, _____ mon _____ cœur, _____ Ar - - - reste _____

8 cœur, Ar - reste _____ un _____ peu, _____ mon cœur, _____ Ar - reste _____

_____ un peu, Ar - reste _____ un peu, mon _____ cœur, _____

18

peu, _____ mon _____ cœur, _____ où vas - tu, où vas - tu si cou -

— un peu, mon cœur, où vas - - - tu, où vas - tu si cou -

— un peu, mon _____ cœur, où vas - tu, où Vas - tu _____ si cou -

où vas - tu, où vas - ti _____ si cou -

28

Je vay trou-ver les yeux, Je vay trou-ver les yeux, les yeux,
rant, si cou - rant? — Je vay trou-ver les
rant, si - cou-rant? — Je vay trou - ver les yeux, Je vay trou - ver les yeux, Je vay trou-
rant, si cou - rant? — Je vay trou - ver les yeux, les yeux, Je
rant, si cou - rant? —

Detailed description: This is a musical score for five voices, likely a choir or a group of soloists. The score is written on five staves. The first four staves are in treble clef, and the fifth staff is in bass clef. The key signature has one sharp (F#). The lyrics are in French and are written below the corresponding staves. The music features a mix of eighth, quarter, and half notes, with some rests. The lyrics are: "Je vay trou-ver les yeux, Je vay trou-ver les yeux, les yeux, rant, si cou - rant? — Je vay trou-ver les rant, si - cou-rant? — Je vay trou - ver les yeux, Je vay trou - ver les yeux, Je vay trou- rant, si cou - rant? — Je vay trou - ver les yeux, les yeux, Je rant, si cou - rant? —".

35

les yeux qui saine peu-vent ren - dre. _____ Je

yeux _____ qui saine peu-vent ren - dre. - Je te pri', at - ten moy. - Je

8 ver les yeux qui saine peu-vent ren - dre. _____ - Je te pri', at - ten moy. - Je

8 vay trou-ver les yeux qui saine peu-vent ren - dre. - Je te pri', at - ten moy. - Je

at - ten moy. _____

Detailed description: This is a musical score for five voices, likely a choir or a group of soloists. It consists of five staves. The first four staves are in treble clef, and the fifth staff is in bass clef. The music is written in a key with one sharp (F#) and a common time signature. The lyrics are in French and are repeated across the staves. The first staff has a long line after 'dre.' and 'Je'. The second staff has a long line after 'yeux' and 'at - ten moy.'. The third staff has a long line after 'dre.' and 'at - ten moy.'. The fourth staff has a long line after 'dre.' and 'at - ten moy.'. The fifth staff has a long line after 'at - ten moy.'.

44

The musical score consists of five staves. The first four staves are in treble clef, and the fifth is in bass clef. The key signature has one sharp (F#). The lyrics are in French and are repeated on each staff. The first staff ends with a long horizontal line, and the fourth staff also ends with a long horizontal line. The fifth staff ends with a single note.

ne te puis at - ten - dre: Je suis pres - sé du feu qui me va de - vo - rant. —

ne te puis at - ten - dre: Je suis pres - sé du feu qui me va de - vo - rant.

ne te puis at - ten - dre: Je suis pres - sé du feu qui me va de - vo - rant.

ne te puis at - ten - dre: Je suis pres - sé du feu qui me va de - vo - rant. —

—

He -

53

– He - las, He - las, mon pau - - - vre cœur, que tu es

– He - las, He - las, mon pau - - - vre cœur, que tu

– He - las, mon pau - vre cœur, que tu

las, He - las, mon pau - - - vre cœur, que tu

Detailed description: This is a musical score for four voices, likely a choir or quartet. It consists of four staves. The first staff is a soprano line with a treble clef, starting with a whole note and followed by rests. The second staff is an alto line with a treble clef, containing the lyrics '– He - las, He - las, mon pau - - - vre cœur, que tu es'. The third staff is a tenor line with a treble clef and an '8' below it, containing the lyrics '– He - las, He - las, mon pau - - - vre cœur, que tu'. The fourth staff is a bass line with a bass clef and an '8' below it, containing the lyrics '– He - las, mon pau - vre cœur, que tu'. The lyrics are distributed across the staves, with some words appearing on multiple staves. The music features various note values, including whole, half, and quarter notes, as well as rests and slurs.

62

The musical score consists of five staves. The first staff is a treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). It contains a series of whole rests. The second staff is a treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. It contains a melody with lyrics: "i - - - gno - rant, Tu ne sçau - roys en - - - -". The third staff is a treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. It contains a melody with lyrics: "es i - gno - rant, Tu ne sçau - roys en - cor' ta". The fourth staff is a treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. It contains a melody with lyrics: "es i - gno - rant, Tu ne sçau - roys en - cor'". The fifth staff is a bass clef with a key signature of one flat and a common time signature. It contains a melody with lyrics: "es i - gno - rant, Tu ne sçau - roys en - cor' ta".

i - - - gno - rant, Tu ne sçau - roys en - - - -

es i - gno - rant, Tu ne sçau - roys en - cor' ta

es i - gno - rant, Tu ne sçau - roys en - cor'

es i - gno - rant, Tu ne sçau - roys en - cor' ta

71

The musical score consists of five staves. The first staff is a treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). It contains a series of whole rests. The second staff is a treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. It contains a melody of eighth and quarter notes, followed by a half note and a whole note. The third staff is a treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. It contains a melody of half notes and whole notes. The fourth staff is a treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. It contains a melody of eighth and quarter notes, followed by a half note and a whole note. The fifth staff is a bass clef with a key signature of one flat and a common time signature. It contains a melody of half notes and whole notes. The lyrics are in French and are written below the staves.

- - cor' ta mi - se - re com - pren - dre: _____ Ces yeux,

mi - se - re _____ com - pren - - dre: _____ Ces yeux, Ces

— ta mi - se - re _____ com - pren - dre: _____ Ces yeux, Ces—

mi - se - re _____ com - pren - - - - dre: _____ Ces yeux,

80

d'un seul re - gard, te re - dui - ront en cen - dre: Ce

yeux, d'un seul re - gard, te re - dui - ront en cen - dre: _____

____ yeux, d'un seul _____ re - gard, te re - dui - ront en cen - dre:

d'un seul re - gard, _____ te re - dui - ront en cen - dre: Ce sont tes

90

The musical score is for four voices, arranged in four staves. The first staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of one sharp (F#), containing a series of whole rests. The second staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of one sharp, with lyrics underneath. The third staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of one sharp, with lyrics underneath. The fourth staff is a vocal line with a bass clef and a key signature of one sharp, with lyrics underneath. The lyrics are in French and describe enemies who are fleeing.

sont tes en - - - ne - mis, t'i - ront ilz se - cou - rant, t'i - ront ilz se -

Ce sont tes en - ne - mis, t'i - ront ils se - cou - rant, t'i - ront ilz

Ce sont tes en - ne - mis, t'i - ront ilz se - cou - rant, t'i - ront ilz se -

en - ne - mis, _____ t'i - ront ilz se - cou - rant,

99

En - vers _____ ses en - ne -

- cou - rant, t'i - ront ilz se - - - - cou - rant? - En - vers ses

se - cou - rant, t'i - ront ilz se - cou - rant? _____ - En -

- cou - rant, t'i - ront ilz se - - - - cou - rant? _____ - En - vers ses

t'i - ront ilz se - - - - cou - rant? _____

108

mis si dou - ce - ment _____ on n'u - - - se: Ces yeux ne

en - - ne - mis si dou - - - ce - ment on n'u - se: Ces yeux ne

vers _____ ses en - ne - mis si dou - ce - ment on n'u - se: Ces _____ yeux ne

en - ne - mis si dou - ce - ment _____ on n'u - se: _____ Ces yeux ne

117

sont point telz.

sont point telz. – Ha! c’est ce qui t’a - bu - se: Le fin Ber - ger sur - prend l’oy -

— sont point telz. – Ha! c’est ce qui t’a - bu - se: Le fin Ber - ger sur - prend l’oy - seau —

sont point telz. – Ha! c’est ce qui t’a - bu - se: Le fin Ber - ger sur - prend l’oy - seau —

Ha! c’est ce qui t’a - bu - se: Le fin Ber - ger sur - prend l’oy -

125

Tu t'a - bu - ses toy - mes - me, ou tu me porte en -
 seau par des a - patz. - Tu t'a - bu - ses toy - mes - me, ou tu me
 — par des a - patz. - Tu t'a - bu - ses toy - mes - me, ou tu me porte en -
 — par des — a - patz. - Tu t'a - bu - ses toy - mes - me,
 seau par des a - patz.

Detailed description: This is a musical score for five voices, likely a choir or a group of soloists. The score is written on five staves. The first four staves use a treble clef, and the fifth staff uses a bass clef. The music is in a key with one flat (B-flat) and a common time signature. The lyrics are in French and are written below the corresponding staves. The first staff begins with a measure rest, followed by the lyrics 'Tu t'a - bu - ses toy - mes - me, ou tu me porte en -'. The second staff continues with 'seau par des a - patz. - Tu t'a - bu - ses toy - mes - me, ou tu me'. The third staff continues with '— par des a - patz. - Tu t'a - bu - ses toy - mes - me, ou tu me porte en -'. The fourth staff continues with '— par des — a - patz. - Tu t'a - bu - ses toy - mes - me,'. The fifth staff continues with 'seau par des a - patz.'.

134



vye, ou tu me porte en - vy - e, Car l'oy - seau mal-heu-reux s'en-volle à

porte en - vy - e, ou tu me porte en - vy - e, Car l'oy - seau mal-heu-reux s'en -

vy - e, ou tu me porte en - vy - e, Car l'oy - seau mal-heu-reux

ou tu me porte en - vy - e, en - vy - e, Car l'oy - seau mal-heu-reux s'en-volle à

140

son tres - - - pas, s'en-volle à son tres - pas, Moy! je vol - le,

vol - le, s'en - volle à son tres - pas, Moy! je vol - le,

8 s'en-volle à son tres - pas, à son tres - pas, Moy! je vo - le,

8 son tres - pas, s'en-volle à son _____ tres - pas, Moy! je vol - le,

Moy!

146

vol - le, vol - le, vol - le, vol - le, vol - le, vol - le à des yeux qui me don - nent la —

vol - le, vol - le, vol - le, vol - le, vol - le, vol - le à des yeux qui me don - nent la vi -

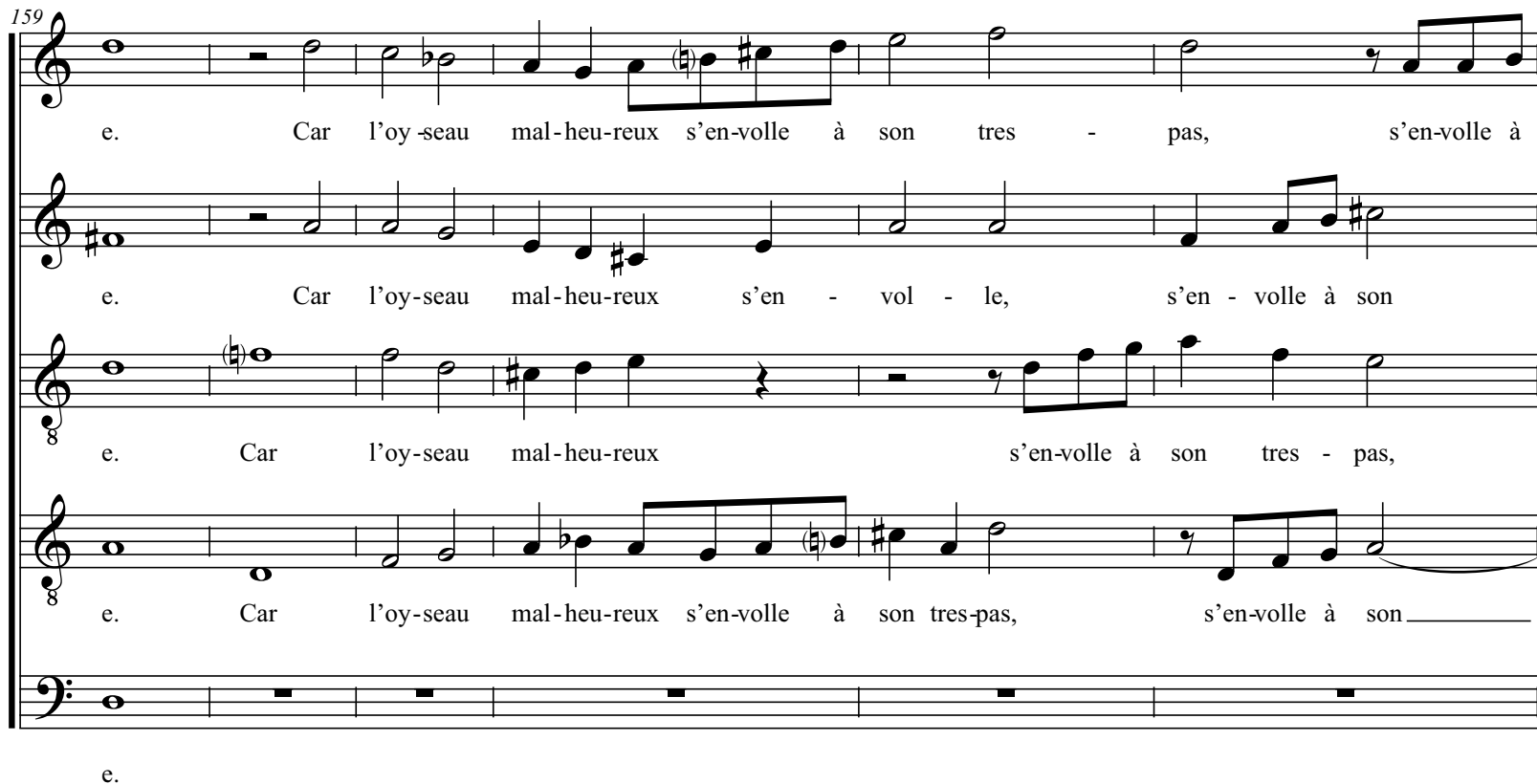
vol - le, vol - le, vol - le, vol - le, vol - le, vol - le à des yeux qui me don -

vol - le, vol - le, vol - le, vol - le, je vol - le à des yeux qui me don - nent la vi - e, qui

je vol - le, vol - le, vol - le, vol - le à des yeux —

Detailed description: This is a musical score for five voices, likely a choir or vocal ensemble. It consists of five staves. The first four staves are in treble clef, and the fifth staff is in bass clef. The music is written in a key with one sharp (F#) and a common time signature. The lyrics are in French and are repeated across the staves. The first staff has a measure rest at the end. The second staff has a measure rest at the end. The third staff has a measure rest at the end. The fourth staff has a measure rest at the end. The fifth staff has a measure rest at the end.

159



e. Car l'oy-seau mal-heu-reux s'en-volle à son tres - pas, s'en-volle à

e. Car l'oy-seau mal-heu-reux s'en - vol - le, s'en - volle à son

e. Car l'oy-seau mal-heu-reux s'en-volle à son tres - pas,

e. Car l'oy-seau mal-heu-reux s'en-volle à son tres-pas, s'en-volle à son

e.

165

son tres - pas, Moy! je vol - le, vol - le, vol - le, vol - le, vol - le, vol - le,

tres - - pas, Moy! je vol - le, vol - le, vol - le, vol - le, vol - le, vol - le,

à son tres - pas, Moy! je vol - le, vol - le, vol - le, vol - le, vol - le, vol - le,

— tres - pas, Moy! je vol - le, vol - le, vol - le, vol - le, vol - le, je

Moy! je vol - le, vol - le, vol - le,

Detailed description: This is a musical score for five voices, likely a choir or vocal ensemble. The score is written on five staves. The first four staves are in treble clef, and the fifth staff is in bass clef. The music is in G major, indicated by one sharp (F#). The tempo is marked with a common time signature (C). The lyrics are in French and are repeated across the staves. The first staff has the lyrics 'son tres - pas, Moy! je vol - le, vol - le, vol - le, vol - le, vol - le, vol - le,'. The second staff has 'tres - - pas, Moy! je vol - le, vol - le, vol - le, vol - le, vol - le, vol - le,'. The third staff has 'à son tres - pas, Moy! je vol - le, vol - le, vol - le, vol - le, vol - le, vol - le,'. The fourth staff has '— tres - pas, Moy! je vol - le, vol - le, vol - le, vol - le, vol - le, je'. The fifth staff has 'Moy! je vol - le, vol - le, vol - le,'. The music features a variety of note values, including quarter notes, half notes, and whole notes, with some rests. The overall mood is dramatic and expressive.

172

The musical score is written for five voices, each on a separate staff. The first four staves are in treble clef, and the fifth staff is in bass clef. The key signature has one sharp (F#). The lyrics are in French and are repeated across the staves. The first staff has a measure rest in the second measure. The second staff has a measure rest in the second measure. The third staff has a measure rest in the second measure. The fourth staff has a measure rest in the second measure. The fifth staff has a measure rest in the second measure.

volle à des yeux _____ qui me don - nent la _____ vi - e, _____

volle à des yeux qui me don - nent la vi - e, qui

8 volle à des yeux qui me don - nent, qui me don -

8 volle à des yeux qui me don - nent la vi - e, qui me don - nent la

volle à des yeux _____

177

la vi - e, qui me don-nent la vi - e.

me don - nent la vi - e, qui me don - nent la vi - e.

- - nent la vi - e, qui me don-nent la vi - - - e.

vi - e, la vi - e, qui me don-nent la vi - - - e.

qui me don - nent la vi - e, qui me don - nent la vi - - - e.